

汉英双语版 Chinese - English

让我们共同面对灾难

——世界诗人同祭四川大地震

Our Common Sufferings:

An Anthology of World Poets in Memoriam
2008 Sichuan Earthquake

聂珍钊 罗良功 编

Edited by Nie Zhenzhao & Luo Lianggong

图书在版编目 (CIP) 数据

让我们共同面对灾难：世界诗人同祭四川大地震 / 聂珍钊，罗良功编.
—上海：上海外语教育出版社，2008
ISBN 978-7-5446-1064-3

I. 让… II. ①聂… ②罗… III. ①诗歌—作品集—世界—汉、英
②抗震救灾—概况—中国—2008
IV. I12

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第143687号

摄影：

郭一江 雍 和 孙中钦 张 龙 周 馨 杭凌冰 安光系
鲁海涛 王炬亮 张 栋 赵 静 赵 昀 武传华 潘文龙
卞启武 何 彬 向 宇

Photos by:

Guo Yijiang, Yong He, Sun Zhongqing, Zhang Long, Zhou Xin, Hang
Lingbing, An Guangxi, Lu Haitao, Wang Juliang, Zhang Dong, Zhao Jing, Zhao
Yun, Wu Chuanhua, Pan Wenlong, Bian Qiwu, He Bin, Xiang Yu

出版发行：上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编：200083

电 话：021-65425300 (总机)

电子邮箱：bookinfo@sflap.com.cn

网 址：http://www.sflap.com.cn http://www.sflap.com

责任编辑：李振荣

印 刷：上海当纳利印刷有限公司
经 销：新华书店上海发行所
开 本：787×1092 1/16 印张19.25 照片18幅 字数214千字
版 次：2008年9月第1版 2008年9月第1次印刷

书 号：ISBN 978-7-5446-1064-3 / I · 0059
定 价：38.00 元

本版图书如有印装质量问题，可向本社调换

让我们共同面对灾难

——世界诗人同祭四川大地震

Our Common Sufferings:

An Anthology of World Poets in Memoriam
2008 Sichuan Earthquake

聂珍钊 罗良功 编

Edited by Nie Zhenzhao & Luo Liangong

2008年5月12日，对于每一个中国人来说都是一个刻骨铭心的日子。一场突如其来的大地震袭击了中国四川省的汶川县。陡然间，曾经的秀美山川、温馨家园被夷为平地，只剩下残垣断壁唤起人们对往昔的回忆；顷刻里，楼房崩毁，房屋倒塌，数万条鲜活的生命被深埋于地底。横亘在罹难者与幸存者之间的唯有百转千回的不舍与眷恋，天人永隔，生死殊途。这是中国自1976年唐山大地震以来所遭受的最严重的自然灾害。消息甫一传来，举国悲恸，举世震惊。在余震不断的情况下，党的总书记即已赶赴灾区，看望并慰问受灾的人民群众；在第一时间里，共和国的总理就亲临抗灾一线，坐镇指挥；祖国的钢铁长城——人民解放军迅速从各地向灾区集结、靠拢、挺进；各地的救援队、志愿者也纷纷赶赴灾区，献上他们的一片爱心；世界各国政府和人民基于高度的人道主义精神，或致电慰问，或捐款捐物，或派出救援队。全人类的爱心在此时时刻刻汇成一股巨大的暖流，涌向灾区，涌进灾区人民的心里。一方有难，八方支援，这句话在这次灾难中得到了最完美的诠释。

“诗言志”在中国诗歌传统中有着悠久的历史，西谚说“Love makes the world go round”。以诗歌的形式表达对灾区人民的爱心，给幸存者以抚慰，为罹难者祈祷，是一件极有意义的事情。有感于此，中国外国文学学会副会长、中美诗歌诗学协会副会长、华中师范大学文学院聂珍钊教授与中美诗歌诗学协会执行理事罗良功教授决定策划并组织编译一本诗歌集，作者选定为世界各国的作家与诗人。他们的这一设想得到了中国最大的外语出版基地之一——上海外语教育出版社的大力支持和帮助。出版社对这一项目极为重视，认为这也是向灾区人民表达自己爱心的一种非常好的方式，于是迅速组织人力、物力进行前期策划、编辑加工及出版。呈现在我们面前的这本《让我们共同面对灾难——世界诗人同祭四川大地震》，就是以上各方通力合作的产物。

本诗集收录中外诗人创作的诗歌共57首，其中中文诗歌28首，英文

诗歌29首。其最大特点是采用了汉英对照的方式，在编译时，为中文诗歌配了英文译文，为英文诗歌配了中文译文，以便国内外的读者，尤其是国外的读者阅读与欣赏。诗歌的形式不拘一格，有抒发哀悼之情的挽歌、表达善良愿望的哀歌、拟中国古代词牌而作的填词，也有体现“诗无达诂”观念的语言诗、激发读者想像的图像诗等。无论采用何种形式，它们都有一个共同的特点：情真意切、发自肺腑。它们不仅让我们充分体验了诗歌艺术所带来的美感，而且表达了一个共同的信念：共同面对灾难，重建美好家园。

上海外语教育出版社

2008年9月

Sorrow will most probably reside forever in the hearts of the Chinese people with what happened on May 12, 2008, when an extremely destructive earthquake hit Wenchuan County, Sichuan Province, and some adjoining areas. As a result of this unprecedented disaster, tens of thousands of lives were lost, a once beautiful landscape deeply scarred, and a number of bustling towns razed to the ground. Although saddened by the tremendous losses, the nation as a whole quickly recovered from the shock and set about the relief efforts on a nationwide scale. Chinese President Hu Jintao sped to the earthquake-stricken areas for an inspection despite the incessant aftershocks and Premier Wen Jiabao quickly went to oversee the rescue operations on the spot. Contingents of the People's Liberation Army were quickly mobilized and dispatched to the stricken areas for rescue operations. Medical personnel and firefighters from different parts of the country volunteered to arrive at the scene quickly to offer help. The international community also showed great concern for the Chinese, sending relief supplies and rescue teams to the affected areas within a short few days. It was a time to demonstrate solidarity and prove that humanity is one big family.

Poetry has always been used as a vehicle of human feelings. As the saying goes, "Love makes the world go around". Compassion for those suffering from the terrible earthquake, condolences for the bereaved and prayers for the deceased could perhaps most appropriately be conveyed through poetry. Prof. Nie Zhenzhao of the School of Literature, Central China Normal University, vice president of China Foreign Literature Association and vice president of the Chinese/American Association for Poetry and Poetics, and Prof. Luo Lianggong, executive

director of the Chinese/American Association for Poetry and Poetics, thus decided to compile an anthology of poems on the earthquake by international authors. Shanghai Foreign Language Education Press, one of the largest and most influential publishers of foreign-language books in China, realized the great significance of such a project and set about the publication of this anthology, *Our Common Sufferings: An Anthology of World Poets in Memoriam 2008 Sichuan Earthquake*.

57 poems, including 28 in Chinese and 29 in English, are collected in this anthology. Each poem is accompanied by a translated version, English for Chinese and vice versa; being bilingual is an outstanding feature of the anthology. The poems come in various forms, such as elegies, dirges, poems in the style of the ancient Chinese *ci*, prose poems, and graphic poems meant to stimulate the readers' imagination. Whatever their form, they are all characterized by great sincerity in emotions. These poems not only exemplify the beauty of poetry but also convey the conviction of the Chinese people: Let's face the adversities together and combine our efforts in building a new and more beautiful home.

Shanghai Foreign Language Education Press

September 2008

2008年5月12日，四川汶川发生了8级大地震，就在刹那之间，地球突然失去理性，肆无忌惮地把全部能量释放出来，把破坏和灾难带给汶川。只见山崩地裂、房屋倒塌，数万生命被埋进废墟之中，永远离开了我们。震后的连绵阴雨，是苍天在哭泣；破碎山河的凄风，是大地在呜咽；全国的同胞满含痛苦的热泪，虔诚地为灾区人民祈祷。

突遭灾患，天下同忧，全国上下无不心系灾区，情寄汶川。温家宝总理在第一时间飞赴四川灾区，亲自指挥抗震救灾。我们看到了总理的泪水：

这是一个大国总理的眼泪

一年之中 二次流在

国人面前

……

这是一个心怀慈爱者无声的泪

默默流下 落地有声

（林海蓓：《总理的眼泪》）

胡锦涛总书记满怀对灾区人民的深情，带着全国人民的爱心，来到余震不断的灾区，慰问劫后余生的灾区人民，看望在抗震救灾第一线的部队官兵、医护人员和广大志愿者。没有动员，没有号召，也不需要命令，全国人民都自觉地行动起来，以不同的形式支援灾区。在无比悲痛中，我们感受到党中央的关怀，感受到各族人民血肉相连的亲情。突如其来的巨大灾难，见证了整个中华民族浓厚的同胞真情，还有精诚团结的力量：

红色经典代代相传，

共和国大厦植根深稳。

还有传统优秀文化的深层积淀，
筑就中国人心底的长城！

（黄曼君：《洗礼》）

借助现代媒体，世界也在第一时间目睹了汶川地震后的惨景：山崩地裂，泥石流奔涌；流沙走石，地暗天昏；房屋倒塌，生灵罹难。汶川的恐怖天灾，严重的悲惨后果，震撼了整个世界，引起了全人类的关注：

四川！2008年
5月12日14点28。
这是无人预料的时分，
这不仅仅是伤痛的时辰。
天崩地裂，房毁楼倒，
鲜血殷红的中国在呼叫！

（詹姆斯·C·李：《四川地震》）

汶川地震激起了全人类的爱心，许多国家和地区捐物捐款，派出救援队、医疗队和志愿者，加入救灾的大军。在众多国际友人中间，有在书斋中潜心钻研学问的教授，有在生活中细心捕捉创作灵感的诗人，有在思想中执着探索生命价值的哲人。他们从沉思中醒来，重新审视汶川地震带给人类的震撼与思考，通过不同的方式，表达对中国灾区人民的关注、同情与慰问。在这些善良的国际友人之中，我要提到中美诗歌诗学协会会长、在学术界享有盛名的斯坦福大学人文学院玛乔瑞·帕洛夫教授，中美诗歌诗学协会副会长、语言诗派领袖、宾夕法尼亚大学英语系查尔斯·伯恩斯坦教授，芝加哥大学比较文学系主任约书亚·司哥德尔教授，普度大学比较文学系主任查尔斯·罗斯教授，英国沃里克

大学英语系主任托玛斯·道克尔提教授等，感谢他们的善良之心、关爱之情。在大爱的道德旗帜下，同情和爱心把所有的人联系在一起，共同面对大自然带给人类的灾难。玛乔瑞·帕洛夫教授说：“我们一直在通过电视和报纸关注着这个可怕的悲剧，希望能够表达安慰。在加利福尼亚，我们也经历过可怕的地震，但是却不如这次地震可怕。我深感悲痛。”这位年逾8旬的诗歌评论界领袖，还同她的丈夫、“先天性心脏病学科之父”约瑟夫·帕洛夫一起，通过全球性慈善组织（Global Giving）向中国灾区捐款，以此表达他们对中国人民的心意。

大地震夺去了无数人的生命，毁掉了许多个家庭，导致数万人伤残，留下众多的孤儿。“至哀，至痛，华夏举国悲恸。”地震给灾区的幸存者，甚至给灾区以外的许多人都造成了巨大的心灵创伤。汶川地震的悲剧感动了国际诗歌界，正如玛乔瑞教授所说，我们可以为这场灾难做点什么？作为教育者，作为诗人，如何在我们的能力之内，表达对死者的哀思，送上对生者的慰藉？怎样才能用普天之下的人类共同之爱，熨平心灵的创伤？正是这种思考，孕育出这部诗集：《让我们共同面对灾难——世界诗人同祭四川大地震》。

这部诗集收入的诗篇，无论是出自国内同胞，还是来自国际诗人，都是用饱含大爱的情感写成。所有这些由不同国家诗人创作的诗篇，都是表达一个共同的基本主题：让我们共同面对灾难，让我们携手相爱。

我们怎能忘记他们

这些和我们共享祖国山水

共享一轮太阳

同宗同脉的父老乡亲姊妹弟兄

（雷抒雁：《悲回风：哀悼日》）

无论是我们的亲人、朋友，或是素不相识者，他们生前都是一个鲜活的生命。我们既为亲人或朋友的离去而悲痛，也为所有的遇难者而哀伤。面对地震造成的灾难，我们的心啊，是多么悲伤。这种悲伤超越了狭义的人伦亲情，表现出人类的无疆大爱。面对巨大灾难，普世同悲。美国诗人查尔斯·伯恩斯坦写道：

悲伤何其深
深入肺腑心底
还有血肉土地

生命既然逝去
无以堪比

（查尔斯·伯恩斯坦：《悲伤何其深》）

这次地震灾害带给我们的最大悲痛，莫过于花季少年的遇难。因此在这本诗集中，儿童是中外诗人共同关注的焦点。失去孩子的父母，悲伤似海深，如山重。正如诗人哈珀所说，儿童是“我们生活的快乐/我们未来几代人的希望”。成人的希望与梦想，成功与幸福，都集中体现在儿童的身上，“有谁能够取代/我们的孩子”。面对逝去的幼小生命，中外诗人为他们灵魂的安宁祈祷：

像清水中的珍珠
离开了贝壳
孩子们的灵魂
离开了妈妈
向着太阳飞去

像白鸽衔着
金色的丝带
翱——翔——
在地球的
废墟之上
然后在云间
找到栖息地。

（米歇尔·兰金斯：《纪念逝去的儿童》）

亲人离我们而去，但是亲情永远留在我们心里；生命的通道被地震毁去了，但是思念的纽带牢固如初。生者的思念打破了生死的界限，要寻回逝者的灵魂：

……我要寻找我的家人
或者，他们正在寻找我吗？他们在高山之巅
眼睛为什么看不见脚步却又那样沉着，
仿佛他们穿过这暴风雨的花园一定会走到什么地方？

（盖伊·巴克：《唤醒家人》）

但是，逝者如斯，无论我们怎样呼唤，如何寻找，死去的亲人已不能回答我们，这更加深了我们心中的悲痛：

我的手流着血
在瓦砾中搜寻
用尖利的声音唤你的名字
听不到回答